

SPLENDEURS SACRÉES À L'ITALIENNE

Judith van Wanroij Soprano
Marine Lafdal-Franc Soprano
Paul Figuié Contre-ténor
Nicholas Scott Ténor
Zachary Wilder Ténor
Benoît Arnould Baryton

Chœur du Concert Spirituel
Les Ombres
(Margaux Blanchard et Sylvain Sartre, direction)
Sylvain Sartre Direction

PROGRAMME

Charles Hubert Gervais (1671–1744)
Grands Motets
pour La Chapelle Royale de Louis XV:
Super flumina Babilonis
Jubilate deo
Miserere

Alessandro Scarlatti (1660–1725)
Sinfonia

Antonio Vivaldi (1678–1741)
Magnificat RV 610 pour l'Ospedale della Pietà

Durée : 1h20 sans entracte

En Italie au début du XVIII^e siècle, Antonio Vivaldi est à l'apogée de sa carrière. À l'instar de G. Carissimi, C. Monteverdi ou A. Caldara, il gagne sa place parmi les grands maîtres de la polyphonie italienne en produisant une œuvre sacrée remarquable. Il se distingue par la force dramatique de ses cantates et motets donnés en l'église Santa Maria della Pace de Brescia et à l'Ospedale della Pietà de Venise.

À la même époque, dans la lignée de J.B. Lully, Charles-Hubert Gervais, surintendant et maître de musique à la Chapelle Royale sous Louis XV, compose de grands motets pour chœur et orchestre. Son œuvre s'assimile à son homologue italien qu'il admire par la mise en scène de psaumes sous forme de « mini-drames chantés où les oppo-

sitions de style et de caractères se réfèrent à une conception proche de l'oratorio. »

Premier volet d'une résidence croisée entre les Ombres, le Centre culturel de rencontre d'Ambronay et le Centre de musique baroque de Versailles, ce concert met à l'honneur la redécouverte de répertoires oubliés. L'occasion pour Gervais de côtoyer le « prêtre roux » qui jouissait alors d'une grande renommée à la Cour de France (il composa une sérénade pour le mariage de Louis XV et Marie Leszczyńska). En miroir du *Magnificat*, les solistes et l'orchestre des Ombres en compagnie du chœur du Concert Spirituel, exhument parmi un corpus de quarante-cinq œuvres, trois grands motets de C.H. Gervais : *Super Flumina babilonis*, *Jubilate deo* et *Miserere*.

CHARLES-HUBERT GERVAIS

(1671 – 1744)

Compositeur parisien qui passa toute sa vie au service de Philippe de Bourbon, neveu de Louis XIV. L'ascension de Gervais s'effectua dans la mesure où son mécène devint duc de Chartres, puis d'Orléans, et enfin régent durant la minorité de Louis XV : il obtint les postes royaux de maître de musique (1700), d'intendant de la musique (1712) et de sous-maître de la Chapelle Royale (1723), où il eut

comme collègues Lalande, Campra, et Nicolas Bernier. Il laissa quarante-cinq motets, un ballet, des cantates et des airs, et trois opéras illustrant la transition entre Lully et Rameau : *Méduse* (1697) doit beaucoup au premier et *Hypermnestre* (1716), avec son orchestration variée et imaginative, annonce le second.

Guide de la Musique baroque, Julie-Anne Sadie

ANTONIO VIVALDI

(1678 – 1741)

Orienté vers la musique par son père violoniste dans l'orchestre de Saint-Marc, il reçut la tonsure en 1693 et fut ordonné prêtre le 23 mars 1703. La même année, il devint Maître de violon à l'Ospedale della Pietà, une des institutions d'éducation pour jeunes filles pauvres, orphelines ou abandonnées qui existait à Venise.

Il fut employé à des titres divers à la Pietà jusqu'en 1709, puis de 1711 à début 1716, de fin 1716 à 1717, et enfin de 1735 à 1740. Protégé notamment par Louis XV, par l'empereur Charles VI, par des membres de la haute noblesse et par des dignitaires ecclésiastiques, il voyagea beaucoup, le reste du temps, en Italie et en Europe : Mantoue en 1718, Rome en 1723 et probablement en

1724, Allemagne et Bohême en 1729-1730, Amsterdam en 1738.

Il composa une très grande quantité de musique instrumentale (concertos, sonates) et vocale (cantates, opéras, partitions religieuses), et fut un pionnier du concerto pour soliste, genre dont il fixa le cadre et qu'il fut le premier à pratiquer pour un très grand nombre d'instruments différents. Peut-être appelé par l'empereur Charles VI dans la perspective de la mort du Maître de chapelle impérial Johann Joseph Fux, il quitta Venise pour Vienne à l'automne 1740. Toujours est-il que l'empereur disparut en octobre de cette même année, et que c'est dans la plus extrême misère que Vivaldi mourut dans la capitale autrichienne neuf mois plus tard.

L'opulence sacrée fut propre au XVIII^e siècle, avec une dominante du style italien : quand Vivaldi régnait à Venise avec son *Magnificat*, Gervais faisait entendre ses *Grands Motets à la Gloire de Dieu et de Louis XV*. Voici leurs splendeurs musicales réunies!

CHŒUR DU CONCERT SPIRITUEL

À plus de trente ans, Le Concert Spirituel est aujourd'hui l'un des plus prestigieux chœurs européens, invité chaque année au Théâtre des Champs-Élysées, la Philharmonie de Paris et au Château de Versailles, ainsi que dans les plus grandes salles internationales.

À l'origine de projets ambitieux et originaux depuis sa fondation en 1987 par Hervé Niquet, le chœur s'est spécialisé dans l'interprétation de la musique sacrée française (*Requiem* de Bouteiller, pièces de Benevolo, *Requiem* de Plantade ou Martini, etc.) et la redécouverte d'un patrimoine oublié (*Andromaque* de Grétry, *Callirhoé* de Destouches, *Sémélé* de Marais, *Le Carnaval de Venise* de Campra ou *Persée* version de 1770 de Lully).

Largement récompensé pour ses productions et enregistrements - Edison Award, Echo Klassik Award ou Grand Prix de l'Académie Charles Cros, Le Concert Spirituel enregistre exclusivement chez Alpha Classics (dernièrement la *Messe solennelle* de Berlioz récompensée pour son chœur d'un German Record Critics Award et *Armide* de Lully version 1778 avec Véronique Gens).

Le Concert Spirituel s'implique dans de nombreuses opérations de sensibilisation et transmission auprès des publics comme : des ateliers-opéra sur-mesure à destination des scolaires, « la Pépinière » programme d'insertion professionnelle avec le CRR de Paris, ou encore le partenariat avec l'Hôpital Necker – Enfants Malades (AP-HP) pour la réalisation d'interventions musicales auprès des enfants malades.

Le chœur a collaboré dernièrement avec l'ensemble des Ombres, l'Orchestre de chambre de Paris ou encore l'Orchestre de la Radio de Munich (production Palazzetto Bru Zane). Il est lauréat du Prix Liliane Bettencourt pour la chant choral 2020 ayant su démontrer la grande diversité de ses programmes aux expériences sonores et chorales uniques.

Le Concert Spirituel est en résidence au Théâtre des Champs-Élysées dans le cadre du dispositif de « résidences croisées » mis en place sur l'ensemble du territoire français par le Centre de musique baroque de Versailles. Cette résidence sera l'occasion de recréer et d'enregistrer des opéras de Marais, Charpentier, Campra et Desmarests entre 2022 et 2025.

Le Concert Spirituel est en résidence au Festival de Rocamadour.

Il est subventionné par le ministère de la Culture (DRAC Ile-de-France) et la Ville de Paris.

Il remercie les mécènes de son fonds de dotation, ainsi que les mécènes individuels de son « Carré des Muses ».

Le Concert Spirituel, lauréat 2020 du prix Liliane Bettencourt pour la chant choral, bénéficie d'un accompagnement de la Fondation Bettencourt Schueller.

Le Concert Spirituel bénéficie du soutien de son Grand Mécène : la Fondation Bru.

CHŒUR DU CONCERT SPIRITUEL Hervé Niquet

Sopranos
Marie-Pierre Wattiez
Aude Fenoy
Agathe Boudet
Alice Glaie

Altos
Marie Favier
Thi Lien Truong

Contre-ténors
Christophe Baska
Virgile Pellerin

Hautes-contre
Benoît Porcherot
Brice Claviez-Homberg

Tailles
Nicolas Maire
Pierre Perny

Barytons
Benoît Descamps
Jérôme Collet

Basses
Vlad Catalin Crosman
Samuel Guibal
Jordan Moreau

LES OMBRES

De la complicité de Margaux Blanchard et Sylvain Sartre à la Schola Cantorum de Bâle naît le projet des Ombres. Deux timbres, deux personnalités, une même curiosité pour les répertoires oubliés. La double direction paritaire de l'ensemble reflète sa quête de diversité, de renouveau et de modernité. Intergénérationnel et engagé, le projet des Ombres se développe, de la musique de chambre à l'opéra en passant par le théâtre jeune public, dans une quête d'excellence et le respect de valeurs éthiques chères à ses fondateurs. Soucieux de sa relation avec le public, l'ensemble place l'émotion au cœur de ses propositions. L'énergie du geste, le souffle du dialogue, le travail de la lumière, les choix des répertoires et du rythme : la poésie de la performance façonne un programme dont l'harmonie et l'architecture doivent émouvoir le spectateur.

Cette approche humaine, sensorielle et pluridisciplinaire du répertoire ancien révèle les échos de notre présent avec le passé. En le mettant sur scène en musiques et en images, Les Ombres inscrivent le baroque dans le monde contemporain et font résonner les

grands enjeux de notre époque à la lumière des siècles passés. Les couleurs, les atmosphères, la poésie, l'harmonie qui se dégagent de leurs créations accompagnent le spectateur dans la découverte d'un répertoire méconnu et l'invite à contempler cette bouleversante concordance des temps.

Parmi l'équipe talentueuse et intergénérationnelle fidélisée ces dix dernières années, on retrouve entre autres Eléonore Pancrazi, Marie Perbost, Judith van Wanroij, Chantal Santon, Emmanuelle de Negri et Mathias Vidal lors de productions données sur les scènes de prestigieuses maisons d'opéra et de festivals internationaux (Opéra Royal de Versailles, Folle Journée, Opéra National de Montpellier, Grange au Lac d'Évian, Festival d'Ambronay, Freunde Alter Musik Basel, York, Utrecht, Bergamo, Tokyo,...). Leurs disques sont salués par la critique : 4F (ffff) Télérama, Choc de Classica, Quobuzissime, Coup de cœur du jardin des critiques de France musique, Supersonic Pizzicato,...

Les Ombres enregistrent pour les labels Mirare et Château de Versailles Spectacles.

SYLVAIN SARTRE DIRECTION

Après des études de piano et de flûte traversière, Sylvain Sartre découvre la richesse des répertoires renaissance et baroque. Charmé par la sonorité de la flûte en bois, il se forme auprès de Annie Ploquin-Rignol, Philippe Alain-Dupré puis de Marc Hantaï à la Schola Cantorum de Bâle. Régulièrement invité en tant que flûtiste soliste par des chefs renommés comme Hervé Niquet, Leonardo García Alarcón, Chiara Banchini, Jordi Savall, ou Joël Suhubiette, Sylvain Sartre s'investit également dans la musique de chambre qu'il pratique auprès des ensembles Pulcinella (Ophélie Gaillard), Fratres ou Le Consort (Justin Taylor).

Dans ce qu'il entreprend, la voix occupe une place importante, il dirige ainsi le pôle baroque de l'Institut de Recherche Vocale

et d'Enseignement Musical méditerranéen (Irvem) et intervient en tant que chef auprès de nombreux chœurs et maîtrises. Fêré de recherche, il participe également à la redécouverte de manuscrits oubliés du répertoire français du XVIII^e siècle, travaux récompensés par la Fondation de France.

Afin de réunir ces différentes disciplines, il fonde l'ensemble les Ombres, dont il assume la direction artistique depuis 2008 avec Margaux Blanchard. En parallèle, il dirige le projet de création du Centre culturel de rencontre du Château de l'Esparrou (Pyrénées-Orientales) et enseigne les flûtes traversières et la musique de chambre au Conservatoire à Rayonnement Régional de Perpignan.

LES OMBRES

Dessus
Louis Creaç'h
Roxana Rastegar
Giovanna Thiébaud
Amandine Solano
Augusta Mc Kay Lodge
Martyna Grabowska

Tailles et Hautes-contre
Alain Pegeot
Géraldine Roux

Violoncelles
Annabelle Luis
Manon Papasergio

Contrebasse
Michael Chanu

Flûtes traversières
Benjamin Gaspon
Nikolai Song

Orgue
Marc Meisel

Hautbois
Elsa Franck
Sophie Rebreyend

Basson
Jérémy Papasergio

Théorbe
Gabriel Rignol

La Caisse des Dépôts est le mécène principal des Ombres.

L'ensemble bénéficie du soutien de la DRAC, de la Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée et de Montpellier Méditerranée Métropole.

Les Ombres sont en résidence au Centre culturel de rencontre d'Ambronay dans le cadre du dispositif de résidences croisées mis en place sur l'ensemble du territoire français par le Centre de musique baroque de Versailles.

Les Ombres sont "artistes associées" à la Fondation Singer-Polignac et en résidence aux Nuits musicales d'Uzès. L'ensemble est membre de la FEVIS et de PROFEDIM.

Charles-Hubert Gervais

Super Flumina Babilonis

Psaume 137

Super flumina babilonis,
illic sedimus,
et flevimus dum recordaremur Sion.

In salicibus, in medio ejus,
suspendimus organa nostra.

Quia illic interrogaverunt nos,
qui captivos duxerunt nos, verba cantionum.

Et qui abduxerunt nos:
hymnum cantate nobis de canticis Sion.
Quomodo cantabimus canticum Domini,
in terra aliena.

Si oblitus fuero tui, Jerusalem
oblivioni detur dextera mea.
Adhæreat lingua mea faucibus meis,
si non meminero tui,
si non proposuero Jerusalem,
in principio lætitiæ meæ.

Memor esto, Domine filiorum Edom, in die Jerusalem,
qui dicunt:
Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea.

Exinanite exinanite usque ad fundamentum in ea.

Filia Babilonis misera:
beatus qui retribuet tibi retributionem tuam
quam retribuisti nobis.

Beatus qui tenebit, et allidet parvulos tuos ad petram.

Sur les bords des fleuves de Babylone,
nous étions assis
et nous pleurions, en nous souvenant de Sion.

Aux saules de la contrée
nous avons suspendu nos harpes.

Là, nos vainqueurs nous demandaient
des chants.

Et nos oppresseurs de la joie:
Chantez-nous quelques-uns des cantiques de Sion!
Comment chanterions-nous les cantiques de l'Éternel
sur une terre étrangère?

Si je t'oublie, Jérusalem,
que ma main droite se dessèche!
Que ma langue s'attache à mon palais,
si je ne me souviens de toi,
si je ne fais de Jérusalem,
le principal sujet de ma joie!

Éternel, souviens-toi des enfants d'Édom,
qui, dans la journée de Jérusalem, disaient:
Rasez, rasez jusqu'à ses fondements!

Rasez, rasez jusqu'à ses fondements!

Fille de Babel, la dévastée:
heureux qui te rend la pareille,
le mal que tu nous as fait!

Heureux, qui saisit tes enfants, et les écrase sur le roc!

Charles-Hubert Gervais

Jubilate Deo

Psaume 100

Jubilate Deo omnis terra, servite Domino in lætitia.
Introite in conspectu ejus in exultatione.

Scitote quoniam Dominus ipse est Deus.
Ipse fecit nos et non ipsi nos.

Populus ejus et oves pascuæ ejus.
Introite portas ejus in confessione,
atria ejus in hymnis confitemini illi.

Laudate nomen ejus,
Quoniam suavis est Dominus,
in aeternum misericordia ejus
et usque in generationem et generationem veritas ejus.

Servez l'Éternel, avec joie,
Venez avec allégresse en sa présence!

Sachez que l'Éternel est Dieu!
C'est lui qui nous a faits, et nous lui appartenons;

Nous sommes son peuple, et le troupeau de son pâturage.
Entrez dans ses portes avec des louanges,
dans ses parvis avec des cantiques!

Célébrez-le, bénissez son nom!
Car l'Éternel est bon;
sa bonté dure toujours,
et sa fidélité de génération en génération.

Charles-Hubert Gervais

Miserere

Psaume 51

Miserere mei, Deus,
secundum magnam misericordiam tuam;
et secundum multitudinem miserationum tuarum
dele iniquitatem meam.
Amplius lava me ab iniquitate mea
Et a peccato meo munda me
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco
Et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi,
et malum coram te feci:
ut iustificeris in sermonibus tuis,
et vincas cum iudicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum:
et in peccatis concepit me mater mea.
Ecce enim veritatem dilexisti: incerta
et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

Asperges me Domine hyssopo et mundabor,
lavabis me Domine, et super nivem dealbabor.

Auditui meo, dabis gaudium et lætitiā:
et exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis meis:
et omnes iniquitates meas dele.
Cor mundum crea in me, Deus:
et spiritum rectum innova in visceribus meis.
Ne proicias me a facie tua:
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.
Redde mihi lætitiā salutaris tui:
et spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas:
et impii ad te convertentur.

Libera me, de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ,
et exultabit lingua mea iustitiā tuam.

Domine labia mea aperies:
et os meum annuntiabit laudem tuam.
Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique:
holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus:
cor contritum et humiliatum Deus non despicies.
Benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion:
et ædificentur muri Jerusalem.

Tunc acceptabis sacrificium iustitiæ,
oblationes et holocausta:
tunc imponent super altare tuum vitulos.

Ô Dieu!
aie pitié de moi dans ta bonté;
selon ta grande miséricorde,
efface mes transgressions;
Lave-moi complètement de mon iniquité,
Et purifie-moi de mon péché.
Car je reconnais mes transgressions,
Et mon péché est constamment devant moi.

J'ai péché contre toi seul,
et j'ai fait ce qui est mal à tes yeux:
en sorte que tu seras juste dans ta sentence,
sans reproche dans ton jugement.

Voici, je suis né dans l'iniquité:
et ma mère m'a conçu dans le péché.
Mais tu veux que la vérité soit au fond du cœur:
Fais donc pénétrer la sagesse au dedans de moi!

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur;
lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.

Annonce-moi l'allégresse et la joie:
et les os que tu as brisés se réjouiront.

Détourne ton regard de mes péchés:
efface toutes mes iniquités.
Ô Dieu! crée en moi un cœur pur:
renouvelle en moi un esprit bien disposé.
Ne me rejette pas loin de ta face:
ne me retire pas ton esprit Saint.
Rends-moi la joie de ton salut,
et qu'un esprit de bonne volonté me soutienne!

J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent:
et les pécheurs reviendront à toi.

Ô Dieu, Dieu de mon salut! délivre-moi du sang versé,
et ma langue célébrera ta miséricorde.

Seigneur! ouvre mes lèvres:
et ma bouche publiera ta louange.
Si tu eusses voulu des sacrifices, je t'en aurais offert:
mais tu ne prends point plaisir aux holocaustes.

Les sacrifices qui sont agréables à Dieu, c'est un
esprit brisé: Ô Dieu! tu ne dédaignes pas un cœur
brisé et contrit. Répands par ta grâce tes bienfaits sur
Sion: bâtis les murs de Jérusalem!

Alors tu agréeras des sacrifices de justice,
des holocaustes et des victimes tout entières;
alors on offrira des taureaux sur ton autel.



Visitation de la Vierge Marie ou Magnificat, Jean Jouvenet, 1716

Antonio Vivaldi Magnificat

Magnificat anima mea Dominum,
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae;

Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est;

Et sanctum nomen ejus.
Et misericordia ejus a progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo:
Dispersionem superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede,
Et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis
Et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum,
Recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham, et
semini ejus
In saecula

Mon âme exalte le Seigneur
Mon esprit s'est élevé jusqu'au Dieu sauveur
Parce qu'il s'est retourné vers l'humilité de sa servante

Voici, en effet, pourquoi tous les âges
me diront bienheureuse
Puisque, tout puissant, il a fait pour moi des merveilles

Saint est son nom
Sa miséricorde s'étend d'âge en âge
pour ceux qui le craignent
Il a acquis la force grâce à son bras
Il a écarté de son esprit les orgueilleux en leur cœur
Il les a déchu de leur trône
Et il a exalté les humbles
Ceux qui ont faim, il les a comblés de biens,
Les riches, il les a chassés, les mains vides
Il a relevé Israël son enfant
S'est souvenu de la promesse faite
A nos pères en faveur d'Abraham
et de sa lignée
Pour des siècles.

À RETROUVER

DANS LA COLLECTION CHÂTEAU
DE VERSAILLES SPECTACLES

Charles-Hubert Gervais GRANDS MOTETS POUR LOUIS XV

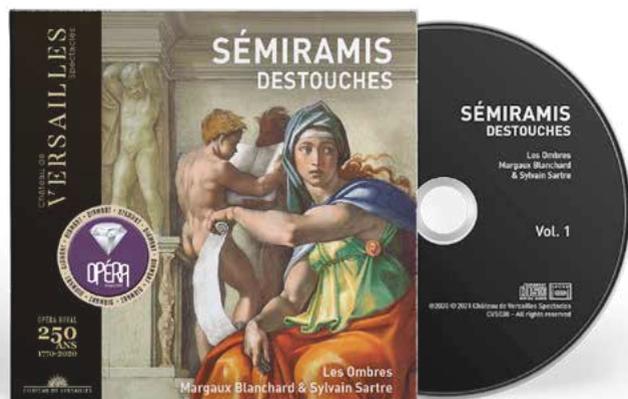
Le Chœur du Concert Spirituel
Les Ombres
Direction Margaux Blanchard & Sylvain Sartre



10

ANDRÉ-CARDINAL DESTOUCHES SÉMIRAMIS

Les Ombres
Direction Margaux Blanchard & Sylvain Sartre



Retrouvez l'intégralité de la collection CD et DVD de la collection Château de Versailles Spectacles sur la boutique en ligne Château de Versailles Spectacles et sur www.live-operaversailles.fr et www.qobuz.com

PROCHAINEMENT À LA CHAPELLE ROYALE

Georg Muffat GRANDE MESSE FESTIVE POUR SALZBOURG

CHAPELLE ROYALE

Concert
27 novembre 2022, 15h



La Guilde des Mercenaires
(direction Adrien Mabire)
Le Banquet Céleste
Damien Guillon Direction

11

Jean Gilles REQUIEM

CHAPELLE ROYALE

Concert
8 décembre 2022, 21h



Eugénie Lefebvre Soprano
Clément Debieuvre Haute-contre
Sebastian Monti Ténor
David Witczak Baryton

Les Folies Françaises
(direction Patrick Cohën-Akenine)
Les Pages et les Chantres du Centre
de musique baroque de Versailles
Fabien Armengaud Direction
Nicolas Bucher Grand Orgue

RÉSERVATIONS • +33 (0)1 30 83 78 89

www.chateauversailles-spectacles.fr et points de vente habituels
En billetterie-boutique : 3 bis rue des Réservoirs 78000 Versailles

PROCHAINEMENT

Georg Friedrich Haendel
LE MESSIE

CHAPELLE ROYALE

Concert
17 décembre 2022, 20h
18 décembre 2022, 16h

Marie Lys Soprano
Margherita Maria Sala Contralto
Pablo Bemsch Ténor
Alex Rosen Basse

**Chœur de Chambre du Palais de
la Musique Catalane de Barcelone**

Orchestre de l'Opéra Royal
Sous le haut patronage
de Aline Foriel-Destezet
Franco Fagioli Direction



Antonio Vivaldi
VÊPRES POUR SAN MARCO

CHAPELLE ROYALE

Concert
14 janvier 2023, 19h

Mariana Flores Soprano
Gwendoline Blondeel Soprano
Christopher Lowrey Contre-ténor
Valerio Contaldo Ténor
Alejandro Meerpfel Baryton

Chœur de Chambre de Namur
Millenium Orchestra
Leonardo García Alarcón Direction



RÉSERVATIONS • +33 (0)1 30 83 78 89

www.chateauversailles-spectacles.fr et points de vente habituels
En billetterie-boutique : 3 bis rue des Réservoirs 78000 Versailles